

〈機関紙〉記事リスト（重要記事・事項のみの抜粋） 作成者：衣笠太郎

衣笠太郎『ドイツ帝国の解体と「未完」の中東欧—第一次世界大戦後のオーバーシュレージエン／グルナイシロンスク』（人文書院、2023年）の補足資料

※ドイツ語とポーランド語の双方を考慮してひとつの日本語訳を作成したが、両者があまりにも食い違う場合にはそれぞれ別個の訳を提示している。

【1920年】

号	発行日	小見出し（ドイツ語）	小見出し（ポーランド語）	小見出し（日本語訳）	内容・注記	チェシン問題への言及：○ イギリスの独立への賛同：×
1	1920年3月17日	An unsere Mitglieder und Leser! Oberschlesier! Landsleute!	Do naszych członków i czytekników! Górnoślązacy! Złomkowie!	我が会員と読者！ オーバーシュレージエン人！ 同郷人へ！		
		Zeitschau.	Przegląd czasowy.	論評	自由国思想の広がりとそれに対する攻撃／ウィルソンの国民自決権	
				その他	責任編集者：ゲオルグ（イェジ）・ツイビス	
2	1920年3月26日	Oberschlesier wachtet auf!	Górnoślązacy zbudźcie się!	オーバーシュレージエン人は覚醒する！		
		Zeitschau.	Przegląd czasowy.	論評	『オーバーシュレージエン官報 Journal Officiel de Haute-Silesie』の告知／仏英伊による政権移譲	
		Aus der Geschichte des Teschener Ländchens.	Z historii kraju Cieszyńskiego.	チェシン地方の歴史から		○
		Mischlinge und "Sztandar Polski"	Mieszkańcy i "Sztandar Polski"	混血者たちと『シュタンダル・ポルスキ』		
		Neutralisation des Teschner Gebietes?	Neutralizacja Cieszyńskiego?	チェシン地方の中立化？		○
3	1920年4月2日	Der Arbeiter und der Freistaat.	Robotnik i wolne państwo.	労働者と自由国		
		Liebeswerben um die Deutschen in Teschener Lande.	Werbunek miłosny o Niemców w Cieszyńskiem.	チェシン地方のドイツ人への親愛の表明		○
		Aus dem Teschener Abstimmungsgebiet.	Z Cieszyńskiego obwodu plebiscytowego.	チェシンの住民投票地域より		○
4	1920年4月9日	Freistaat Oberschlesien und der Friedensvertrag.	Samodzielne państwo górnośląskie a traktat pokojowy.	オーバーシュレージエン自由国と講和条約		
		Entscheidung in der Teschener Frage	Rozstrzygające uchwały w sprawie Cieszyńskiej.	チェシン問題に関する決定		○
5	1920年4月16日	Warum muß Oberschlesien Freistaat werden?	Czemu Górny Śląsk musi zostać państwem samodzielnem?	オーバーシュレージエンが自由国にならない理由		
		Eine Warnung der "Gazeta Ludowa"	Ostrzeżenie "Gazety Ludowej".	『ガゼタ・ルドーヴァ』の警告		
		Aus unseren Ortsvereinen.	Z naszych towarzystw miejscowych.	地区組織から	以下、地区組織の報告や投書、会員集会に関しては地名を記す。Nakło, Karf	

		Wie urteilt man über den Bund—Związek.	Co sądzą o naszej gazecie "Bund - Związek"?	〈機関紙〉はどう判断されるのか	Oppeln, Ratibor, Königshütte, Cosel	
6	1920年4月23日	Leitsätze für die Verfassung des Freistaates Groß=Oberschlesien.	Zasadnieze myśli do konstytucji wolnego Państwa Wielki Górny Śląsk.	大オーバーシュレージエン自由国の憲法		○
		Dämmernde Erkenntnis.	Brzask lepszej wiedzy.	開けていく認識		
		Von den Ortsgruppen.	Z naszych towarzystw miascowych.	地区グループより	Hindenburg	
		Versammlungs-Kalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Miechowitz (Miechawice), Gleiwitz, Mathesdorf (Maciejow)	
		Presseschau.	Przegląd Prasy.	他紙の報道		
		Übereinstimmung bezüglich Teschens. "Gazette de Lausanne", 93 vom 3. 4.	Ugoda co do Cieszyna.	チェシンに関する合意		○
		Volkswirtschaftliche Verhältnisse des Teschener Gebiets.	Stósunki gospoarcze w obwodzie Cieszyńskim.	チェシン地方の国民経済的關係		○
		Von der Autonomie—oder provinziellen Selbstregierung innerhalb Polens.	O autonomii—czyli samorząd dzielnicowy w obrębie Polski.	自治問題 ポーランド国内での地域的自治		
7	1920年4月30日	"Der freie Schlesier eigener Herr auf freiem schlesischen Grunde".	"Wolny Śląsk panem na wolnej śląskiej ziemi".	「自由なシュレージエン人こそがシュレージエンの自由な大地の主人」		○
		Republik Groß=Schlesien wird Wirklichkeit.	Republika wielko-śląska stanie się rzeczywistością.	大シュレージエン共和国は実現する		○
		Der Sieg der Freistaatidee ist unaufhaltsam.	Zwycięstwo idei niepodległości jest nie do powstrzymania.	自由国構想の勝利は阻止不可能		
		Versammlungs-Kalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Gleiwitz, Łagleniki, Lasowice-Hugohütte, Karb., Zabrze-Hindenburg.	
		Aus unserem Ortsgruppen.	Z naszych towarzystw miejscowych.	地区組織から	Mathesdorf, Gleiwitz, Miechowitz	
8	1920年5月7日	Das Schulwesen im Freistaat. Ein Ausblick in die Zukunft Oberschlesiens.	Sprawa szkolnictwa w wolnym państwie.	自由国の教育制度 オーバーシュレージエンの将来展望		
		Versammlungs-Kalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Zabrze-Hindenburg, Nakło, Soßnitz, Gleiwitz, Kochanowitz, Friedrichshütte	
		Aus unserem Ortsgruppen.	Z naszych towarzystw miascowych.	地区組織から	Hohenlinde	
				広告	Der Oberschlesier (新聞)	

9	1920年5月14日	Am politischen Krankenbette Oberschlesiens.	Przy politycznym łozu boleści Górnego Śląska.	オーバーシュレージエンの政治の病床で		
		Presseschau.	Przegląd Prasy.	他紙の報道		
		Wie bei Polen die Autonomie aussehen würde?	Jak w Polsce wygląda autonomia?	ポーランドではどのように自治がみなされているのか？		
		Die Teschener Frage.	Sprawa Cieszyńska.	チェシン問題		○
		"Der Freistaat=Gedanke".	"Idea wolnego państwa".	「自由国構想」		
		Aus unserem Ortsgruppen.	Z naszych towarzystw miejscowych.	地区組織から	Karf, Lassowitz-Hugohütte, Zawieśc, Gardawitz	
Aus unserem Leserkreise.	Z koła naszych czytelników.	投書	Rybnik, Rybnik, Ottomachau, Kattowitz, Beuthen, Hindenburg			
10	1920年5月21日	Der Bergarbeiterstreik und seine Lehren.	Strejk górników i wynikające z niego nauki.	鉱山労働者ストライキとその教訓		
		Stimmen aus dem Leserkreise.	Głosy z koła naszych czytelników.	投書	Gleiwitz	
		Am Schandpahl.	Pod pręgierzem.	さらし柱で		
		Versammlungs-Kalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Karf	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Zur die Neutralisierung des Teschener Landes.	Za znutralizowaniem Cieszyńskiego.	チェシン地方の中立化に向けて		○
"Das Plebiszit".	なし？	住民投票				
		広告	Orig. Kronenlikör (酒)			
11	1920年5月28日	Der Siegeslauf des oberschlesischen Freistaatgedankens. Die Möglichkeit einer deutsch=polnischen Einheitsfront.	Zwycięski pochód niepodległości Górnego Śląska. Możliwość jednolitego frontu polsko-niemieckiego.	オーバーシュレージエン自由国構想の凱旋 ドイツ=ポーランド統一戦線の可能性		
		England und der Freistaat Oberschlesien.	Anglia a wolne państwo Górny Śląsk.	イギリスとオーバーシュレージエン自由国		×
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych towarzystw miejscowych.	地区組織から	Hindenburg, Gleiwitz, Schönwald, Klodnitz, Kochanowitz, Sosniza	
		Versammlungs-Kalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Hohenlinde, Kosel	
				広告	Orig. Kronenlikör, <i>Der Oberschlesier</i>	
		Sozialdemokratie und oberschlesischer Freistaat von Hugo Kotulla, Mitglied der sozialdemokratischen Partei Deutschlands.	Partja socjalistyczna a republika Górnośląska napisał Jan Kotulla, członek partii socjalno-demokratycznej na Rzeszę niemiecką.	社会民主党とオーバーシュレージエン自由国 ドイツ社会民主党員フーゴ/ヤン・コトゥーラより		

12	1920年6月4日	Der Freistaat Oberschlesien und die englische Weltpolitik.	Wolne państwo górnośląskie a angielska polityka światowa. "Anglia a Górny Śląsk".	オーバーシュレージエン自由国とイギリスの世界政策／「イギリスとオーバーシュレージエン」	オーバーシュレージエンの中立化に向けたイギリスの政策／ル・ロンの発言／最高評議会での中立化の請願	×
		Versammlungskalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Hindenburg, Neudorf(bei Notzon), Himmelwitz(bei Mainka), Maciejów, Imielnica	
13	1920年6月11日	Die Neutralisierung Oberschlesiens und des Teschener Gebiets. Eine Entscheidung ohne Volksabstimmung.	Zneutralizowanie Górnego Śląska i obwodu Cieszyńskiego. Rozstrzygnięcie bez głosowania.	オーバーシュレージエンの中立化とチェシン地方 住民投票なき決定	イギリスによるオーバーシュレージエンの中立化／チェシンでの住民投票の不実施という報道	○×
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych towarzystw miejscowych.	地区組織から	Zabrze, Kosel, Ruda, Hohenlinde, Borsigwerk	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Alldeutsche Hetze gegen die oberschles. Freistaatbewegung	Wszechniemieckie podszczuwanie przeciw górnośląskiemu ruchowi niepodległościowemu.	オーバーシュレージエン自由国運動に対する全ドイツ主義的扇動		
		Aus dem Teschener Abstimmungsgebiet. Polnische Arbeiter gegen die Plebiszitkommission.	Z Cieszyńskiego obwodu cyłowego. Polscy górnicy przeciw komisji plebiscytowej.	チェシンの住民投票地域から ポーランド人労働者対住民投票代表部		○
		Versammlungskalender.	Kalendarz zebrań.	集会日程	Naklo	
		広告	Orig. Kronenlikör			
14	1920年6月18日	Oberschlesier hütet Euch!	Górnoślązacy, miejcie się na baczności!	オーバーシュレージエン人よ、自らを守り給え！		
		Presseschau.		他紙の報道		
		Großpolnische Verdächtigungen der oberschlesischen Freistaatbewegung.	Wielkopolska podejrzliwość wobec górnośląskiego ruchu niepodległościowego.	オーバーシュレージエン自由国運動に対する大ポーランド主義者の疑念		
		Versammlungskalender.	Z naszych grup miejscowych.	集会日程	Olsau (Olsza)	
15	1920年6月27日	Oberschlesier laßt Euch nicht betören! Oberschlesien den Oberschlesiern!	Górnoślązacy, nie dajcie się ogłupiać! Górny Śląsk dla Górnoślązaków!	オーバーシュレージエン人は惑わされず！ オーバーシュレージエンをオーバーシュレージエン人の手に！		
		Nationales Erwachen! Von einem Freistaatler.	Narodowe przebudzenie. Napisane przez wolnokrajowca.	国民の覚醒！ ある自由国主義者より		
		"Autonomie oder nicht?!"	"Autonomia czy nie?!"	「自治か否か?!」		
		Die Teschener Frage und die Neutralisierung Oberschlesiens.	Sprawa Śląska Cieszyńskiego a neutralizacja Górnego Śląska.	チェシン問題とオーバーシュレージエンの中立化		○
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Ostschlesien fordert sein Selbstbestimmungsrecht.	Śląsk wschodni domaga się swego prawa samostanowienia o sobie.	東シュレージエンはその自決権を要求する	「東シュレージエン」はチェシン地方を指す。	○

		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Kattowitz, Zabrze, Tarnowitz	
				広告	Orig. Kronenlikör, Der Oberschlesier	
					責任編集者：W. ドゥリネク博士 (Dr. W. Durynek)。	
16	1920年7月4日	Polnische Autonomie. Oberschlesier, Augen auf!	Polski samorząd dla Górnego Śląska. Górnoszlązacy, otwórzcie oczy!	ポーランドの自治 オーバーシュレージエン人よ、覚醒せよ!		
		Am Schandpfahl.	Pod pręgierzem.	さらし柱で		
		Aus unserem Leserkreise.	Z koł Czytelników.	投書	Hindenburg	
				広告	Orig. Kronenlikör	
17	1920年7月11日	Das obereschlesische Beamtenproblem. Von einem obereschlesischen Beamten.	Górnoszląski problemat urzędniczy. Napisał pewien urzędnik górnoszląski.	オーバーシュレージエンの官吏問題 あるオーバーシュレージエンの官吏より		
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Alldeutsche Hetze gegen den Freistaat.	Wszechniemieckie szczucie przeciw wolnemu państwu.	自由国に対する全ドイツ主義的扇動		
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Tarnowitz, Kunjendorf (Kunatów), Ruda, Huta Jedności (Eintrachthütte)	
		Aus dem Leserkreise.	Z koła naszych czytelników.	投書	Oppeln, Leobschütz, 不明	
18	1920年7月18日	Todesstrafe für Schieber und Wucherer.	Kara śmierci na szachrajów i lichwiarzy.	詐欺師と高利貸の死刑		
		England und Oberschlesien. Von einem Pazifisten.	Anglia a Górny Śląsk. Napisał pewien pacyfista.	イギリスとオーバーシュレージエン ある平和主義者より		×
		Zum Abstimmungsergebnis in Ost- und Westpreußen.	O wyniku głosowania w Prusach Wschodnich i Zachodnich.	オスト・ヴェストプロイセンでの住民投票結果		
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Alldeutsche Stimmungsmache gegen den Freistaat.	Wszechniemieckie machinacje przeciw wolnemu państwu.	自由国に対する全ドイツ主義の世論操作		
		Die Autonomie Oberschlesiens bei Deutschland und bei Polen.	Samorząd Górnego Śląska w Niemczech a w Polsce.	ドイツとポーランドでのオーバーシュレージエンの自治		
		Ein amerikanischer Delegierter für die Neutralisierung Teschens.	Delegat amerykański za zneutralizowaniem Cieszyna.	チェシンの中立化に賛成するアメリカ代表団		○
		Aus dem Leserkreise.	Z koł naszych czytelników.	投書	Oppeln	
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Birkenhain, Hindenburg	
		Die Gleichberechtigung der polnischen und deutschen Sprache in Oberschlesien.	Równoprawnienie polskiego i niemieckiego języka na Górnym Śląsku.	オーバーシュレージエンにおけるポーランド語とドイツ語の同権		
		Aus dem Leserkreise.	Z koł naszych czytelników.	投書	Kunzendorf (Kunatów=Kończyce), 不明, Oppeln	

19	1920年7月25日	Aus unseren Ortsgruppen. Vorstä ndekonferenz der Ortsgruppen des Kreises Hindenburg.	Z naszych grup miejscowych. Konferencya zarządów grup miejscowych powiatu zabrskiego.	地区グループから ヒンデンブルク郡 での地区グループ代表者会議	Hindenburg, Groß=Stainitz (Wielkie Stainiszczce)	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Alldeutsche Furcht vor dem oberschlesischen Freistaat.	Wszechniemiecki strach przed wolnem pań stwem górnośląskiem.	オーバーシュレージエン自由国に対す る全ドイツ主義者の恐怖		
				広告	Orig. Kronenlikör, 工具	
20	1920年8月1日	Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych miejscowych.	地区グループから	各地に地区グループを創設、Ratibor	
		Was wird aus Oberschlesien?	Co będzie z Górnym Śląsku?	オーバーシュレージエンの将来		
		Wichtige englische Pressestimmen für ein neutrales Groß=Oberschlesien.	Ważne głosy prasy angielskiej dla neutralnego Wielkiego Górnego Śląska.	中立の大オーバーシュレージエンのため のイギリスの重要な報道		×
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Für ein ungeteiltes Ostschlesien.	Za niepodzielnością Śląska Wschodniego.	不可分の東シュレージエンのために		○
21	1920年8月8日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	不明、Beuthen, Birkenhaim (Brzezin), 不明	
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Hindenburg, Mikultschütz (Mikulczyce)	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Gegen die Zerreißung des Teschener Gebiets.	Przeciw rozerwaniu obszaru Cieszyń skiego.	チェシン地方の引き裂きに抗して		○
		Die Teschener Frage ist nicht erledigt.	Sprawa cieszyńska nie załatwiona!	チェシン問題は未解決		○
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Kattowitz, Königshütte	
22	1920年8月15日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Ratibor, Lublinitz, Oppeln, 不明	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Die Polen wollen die Entscheidung in der Teschener Frage nicht anerkennen.	Polacy nie chcą uznać uchwały w sprawie cieszyńskiej.	ポーランド、チェシン問題に関する決 定の承認に後ろ向き		○
		Die Teschener Frage noch nicht erledigt.	Sprawa Cieszyńska jeszcze nie załatwiona.	チェシン問題はなお未解決		○
		Aus unseren Ortsgruppen. Bundesvertreterkonferenz.	Z naszych grup miejscowych. Konferencya zastępców Związku.	地区グループから 〈同盟〉 代表者会 議	Beuthen, Pleß	
		Starkes Anwachsen der oberschlesischen Freistaatbewegung.	Silny wzrost górnośląskiego ruchu na rzecz wolnego państwa.	オーバーシュレージエン自由国運動の 力強い拡大		
		Keine Scheinautonomie für Oberschlesien. (Von Berthold Skiba=Soßnitza.)	Nie chcemy pozornej tylko autonomii dla G órno Śląska! (Napisał Bertold Skiba — Sośnica.)	オーバーシュレージエンに見せかけの 自治は不要 (ゾスニツアのベルトホル ト・シュキーバより)		
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		

23	1920年8月22日	Räterußland für die Neutralisierung Teschens.	Rosya sowiecka za zneutralizowaniem Cieszyna.	チェシンの中立化に賛成のソヴィエト・ロシア		○
		Die Form der Abstimmung immer noch unbekannt.	Forma głosowania jeszcze nieznaną.	住民投票の形式ははまだ不明		
		Die oberschlesische Autonomiefrage.	Sprawa autonomii górnośląskiej.	オーバーシュレージエンの自治問題		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Kreuzburg	
			広告	Franz Alt Skiba's Nacht		
24	1920年8月29日	Was lehren uns die blutigen Vorgänge in Oberschlesien?	Czego uczą nas krawawe zajścia na Górnym Śląsku?	オーバーシュレージエンでの流血事件の教訓		
		Volksstimme ist Gottesstimme	Głos ludu to głos boży.	人々の声は神の声		
		Der vielgeschmähte "Bund der Oberschlesier"	Poniewierany "Związek Górnoślązaków"	悪名高い「〈同盟〉」		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Kattowitz, Beuthen, Königshütte, Leobschütz	
				広告	Franz Alt Skiba's Nacht	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Die ungeheure Widersinnigkeit der Teilung der Stadt Teschen	Ogromna niedorzeczność podziału miasta Cieszyna	チェシンの分割というとてもない愚行		○
		Die Teilung Teschens nur ein Provisorium!	Podział Ciecizyna tylko prowizoryum!	チェシンの分割はただの暫定措置だ!		○
Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Beuthen			
25	1920年9月5日	An wem klebt die Blutschuld?	Na kim wisi krew przelana?	流血の責任は誰にあるか?		
		Die dritte Abstimmungsmöglichkeit.	Trzecia możliwość głosowania.	住民投票の第三の選択肢		
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Die Volksabstimmung hat nur informatorischen Charakter.	Głosowanie ludowe ma li tylko charakter informacyjny.	住民投票の役割は情報提供にとどまる		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	不明、Kattowitz	
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Hohenlinde (Lagiewniki)	
		広告	Franz Alt Skiba's Nacht			
26	1920年9月12日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Keltsch, Königshütte, Sierokowa	
				広告	Continental Reifen, Franz Alt Skiba's Nacht	
27	1920年9月19日	"Es dümmert."	"Rozwidnia się."	「夜明け」		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Oppeln, Stahlhammer (Kalety)	
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Neudorf (Nowejwieś), Studzienna	
				広告	魚屋, Franz Alt Skiba's Nacht, ワイン, 薬局, Volles Saar, 結婚相手募集	

28	1920年9月26日	Nüchterne Beurteilung der Vorgänge in Oberschlesien. Von einem oberschlesischen Zentrumsmann. II.	Trzeźwy sąd o zajściach na Górnym Śląsku. Napisał pewien górnośląski centrowiec. II.	オーバーシュレージエンでの一連の事件の客観的評価 ある中央党员より第2回	第二次シロンスク蜂起に関する記事	
		Aus den Ortsgruppen.	Z naszych czytelników.	地区グループから	Hohenlinde (Łagiewniki)	
		Der Bund der Oberschlesier im Lichte der alldeutschen und großpolnischen Presse.	Związek Górnoślązaków w świetle prasy wszechniemieckiej i wielkopolskiej.	全ドイツ主義的・大ポーランド主義的新聞から見た〈同盟〉		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Ratibor, Konstadt (Wolczyn)	
29	1920年10月3日	Achtung!	Baczość!	注意!	Beuthen, Gleiwitz, Gogolin, Badenからの報告	
				広告	魚屋、結婚相手応募への謝辞	
30	1920年10月10日	Anschluß an Polen oder Freistaat?	Połączenie z Polską albo neutralne wolne państwo?	ポーランドへの併合か、中立自由国か?		
		Wie wird die Entscheidung über Oberschlesien ausfallen?	Jak wypadnie ostateczne rozstrzygnięcie w sprawie górnośląskiej?	オーバーシュレージエンに関する決定はどのように決まるのか?		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Ist der "Bund" eine Abstimmungspartei?	Czy "Związek" jest partią plebiscytową?	「〈同盟〉」は住民投票のための政党か?	Tarnowitzからの投書	
		Hochverräter! Von Berthold Skiba.	Zdrajcy stanu! Napisał Berthold Skiba.	国家反逆者! ベルトホルト・シュキーバより		
		Aus den Ortsgruppen.	Z kół naszych towarzystw.	地区グループから	Beuthen, Hindenburg, Zaborze	
		Presseschau.	Przegląd prasy.	他紙の報道		
		Freistaat, Bundesstaat oder Provinz?	Wolne państwo, państwo związkowe Rzeszy albo prowincya?	自由国、連邦州、それとも県?		
31	1920年10月17日	Aus den Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Kattowitz, Beuthen	
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	官吏から	
				広告	女性事務員の募集, 魚屋, ホテル, Die Barke, 人材募集	
32	1920年10月24日	Aus den Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Kattowitz, Hindenburg, Zaborze.	
				広告	ホテル, 魚屋, Die Barke, 女性事務員の募集, 家柄の良い若い女性の募集	
		Der französisch=englische Gegensatz in der oberschlesischen Frage.	Przeciwnieństwa francusko-angielskie wobec sprawy górnośląskiej.	オーバーシュレージエン問題における/対するフランスとイギリスの対立		×

33	1920年10月31日	Der Schacher um Oberschlesien.	Handel o Górny Śląsk.	オーバーシュレージエンをめぐる悪徳 商法		
				広告	ホテル, 魚屋, <i>Der Oberschlesier</i>	
34	1920年11月7日	Die neutrale Freistaatsbewegung greift bereits auf das unbesetzte Gebiet über.	Ruch na rzecz neutralnego wolnego państwa górnośląskiego przechodzi już nawet na obszary niezajęte.	中立自由国運動はすでに非占領地域へと拡大		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych Czytelników.	投書	Kreuzburg	
		Rettet euch vor Berlin!	Ratujcie się od Berlina!	ベルリンから自身を救え!	南ドイツからの投書	
		Aus unserem Ortsgruppen.	なし	地区グループから	Mikulischütz, Loslau, Kattowitz	
			広告	魚屋, 人材募集, ホテル, 歯医者		
35	1920年11月14日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Birkenhain, Oppeln	
		Aus unseren Ortsgruppen.	なし	地区グループから	Beuthen	
				広告	人材募集, 魚屋, ホテル, 歯医者, 工具, Die Barke	
36	1920年11月21日	Ist mit der Abstimmung die oberschlesische Frage erledigt?	Czy przez głosowanie załatwiona jest sprawa górnośląska?	住民投票でオーバーシュレージエン問題は解決するか?		
				広告	時計, 童話劇, 魚屋, ホテル, 家具, 歯医者, 工具	
37	1920年11月28日	Oberschlesien, Deutschland, England.	Górny Śląsk, Niemcy a Anglia.	オーバーシュレージエン、ドイツ、イギリス		×
		Mitgliederversammlung	zebranie członków	会員集会	Kattowitz, Birkenhain	
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Zabrze, Beuthen	
				広告	魚屋, クリニック2件, 家具, 歯医者	
38	1920年12月5日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Kattowitz (官吏から), Birkenhain	
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Birkenhain	
				広告	魚屋	
39	1920年12月12日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Oberammergau, Breslau (官吏から)	
		Kaufleute fanget an im "Bund-Zwizæk" zu inserieren!	Kupcy, pocznijcie ogłaszać w "Bund-Zwizæk."	商人たちが『同盟』に広告を出し始めた!	Oberammergau	
				広告	独占代理店, 工具, 魚屋, Die Barke, ホテル	
		Keine Abstimmung?	Niema głosowania?	住民投票中止?		
		England für die politische Unabhängigkeit Oberschlesiens.	Anglia w obronie politycznej niezależności Górnośląska.	オーバーシュレージエンの政治的独立に賛成するイギリス		×
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		

40	1920年12月19日	Die bundesstaatliche Autonomie vom Standpunkt eines Freistaatlers.	Autonomia dzielnicowa ze stanowiska wolnokrajowca.	自由国支持者の立場から見た連邦制の枠内での自治	Berthold Skiba	
		Aus unseren Ortsgruppen.	なし	地区グループから	Loslau	
		Mitglieder=Versammlung	zebranie członków	会員集会	Königshütte	
				広告	買付業, オルゴール販売, 住宅販売, 魚屋	
41	1920年12月26日	Oberschlesier vor die Front! Von Dr. Latacz = Loslau OS.	Górnoślązacy na front! (Napisal Dr. Latacz=Wodzisław G. Śl.)	前線を前にしたオーバーシュレージエン人! ロスラウのラタチ博士		
		Gute Aussichten für den neutralen Freistaat!	Dobre widoki r dla neutralnego wolnego państwa!	中立自由国への明るい展望		
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Königshütte	
		Eingesandt.	なし	投書	Beuthen	
				広告	買付業, オルゴール, 切手収集, 魚屋, ホテル, 『同盟』の営業, 製造機械	

【1921年】

号	発行日	小見出し (ドイツ語)	小見出し (ポーランド語)	小見出し (日本語訳)	内容・注記	自治構想への賛同
1	1921年1月2日	Der Goldenen Adlers Neujahrswunsch.	Życzenia noworoczne Złotego Orła.	黄金鷲の謹賀新年		
				編集部に関する情報	責任編集者: ヴィクトーア・ドゥリネク	
				広告	Oberschlesische Zentral-Baugenossenschaft, Hansabank, Calliope, Heu- und Girohankauf, <i>Der Oberschlesier</i> , 部屋探し, Karren, Sykonanの苔癬軟膏, Hansabank Oberschlesien e. G.m.b.H.	
2	1921年1月9日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
				広告	Hansabank, 部屋探し, 絵葉書, 切手収集, 予備校	
3	1921年1月16日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Beuthen, Königshütte, Kattowitz, Hindenburg, Mikultschütz, Gleiwitz	
		Das deutsche Autonomiegesetz. Von Landgerichtsrat Himml, Beuthen O.S.		ドイツの自治法 ポイテンの地方裁判所評議員ヒンメル/ヒムル		

				広告	事務所引渡, Die Barke, マンドリン販売, 絵葉書, 雑誌 <i>Most</i> , 荷車	
4	1921年1月23日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Was uns fehlt! Von Berthold Skiba, Soßnitz.	Czego nam brakuje! (Napisał Bertold Skiba, Sośnica.)	我々に何が欠けているか! ゾスニツアのベルトルト・シュキーバより		
		Aus unseren Ortsgruppen.		地区グループから	Kunzendorf	
				広告	Modehaus Carl Heine, 絵葉書, マンドリン販売, Die Barke, 事務所引渡, サナトリウム, 切手収集, ドミノマスク, シャンプー配布, 荷車, クリニック	
5	1921年1月30日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Noch einmal die Scheinautonomie! Von Berthold Skiba, Sosnitz.		またしても見せかけの自治! ゾスニツアのベルトホルト・シュキーバより	ドイツ語版	
				広告	Modehaus Carl Heine, 家具, 噛みタバコ, 絵葉書	
6	1921年2月6日		Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Königshütte, Mikultschütz, Leschnitz	
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
			Jeszcze coś o niby —autonomii.	またしても見せかけの自治! ゾスニツアのベルトホルト・シュキーバより	前号同名記事のポーランド語版	
				広告	切手収集, 絵葉書, Erfinder!, Sprudelnder Humor (書籍), 発毛剤, Der Oberschlesier, Modehaus, Hansabank, 雑誌 <i>Most</i> , 薬局, 調理器具	
7	1921年2月13日	Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Königshütte, Kattowitz	
				広告	絵葉書, 訃報	
8	1921年2月20日	Dritter Delegiertentag des "Bundes der Oberschlesier". Entsendung einer Delegation geborener Oberschlesier nach Berlin und Warschau.	Trzeci zjazd delegatów Związku Górnoślązaków. Wysłanie deputacyi rodowitych Górnoślązaków do Warszawy i Berlina.	第三回〈同盟〉代表者大会 オーバーシュレーゲン出身の代表をベルリンとワルシャワへ派遣		長文の報告。
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Aus unseren Ortsgruppen.	Z naszych grup miejscowych.	地区グループから	Beuthen, Hindenburg	
		Mitglieder-Versammlung	zebranie członków	会員集会	Birkenhain	

				広告	Die Barke, Dr. Henkel, クリニック, Sprudelnder Humor, 発毛剤, 絵葉書, 傷痍軍人募集, 軟膏	
9	1921年2月27日	Mitglieder-Versammlung	zebranie członków	会員集会	Kattowitz, Beuthen	
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
				広告	Hansabank, 疥癬・夜尿症薬, Raucherthank, レストラン, 絵葉書	
10	1921年3月6日	Auf zur Abstimmung! (Von Berthold Skiba, Soßnitza.)	Dalejże do głosowania! (Napisał Bertold Skiba ze Sośnicy.)	いざ投票へ! (ゾスニツアのベルトルト・シュキーバより)		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書		
		Mitglieder-Versammlung	zebranie członków	会員集会	Hohenlinde/Lagieniki	
				広告	Modehaus Carl Heine, Hansabank (銀行), 絵葉書, 診療, 拳銃, クリニック	
11	1921年3月13日	Abreise der Delegation geborener Oberschlesier nach Warschau und Berlin.	Wyjazd delegatów rodowitych Górnoślązaków do Warszawy i Berlina.	ワルシャワとベルリンへのオーバーシュレージエン生まれの代表団の出発		
		Für ein freies und unteilbares Oberschlesien!	Dla wolnego, niepodzielnego Górnego Śląska!	自由で不可分なオーバーシュレージエンのために!		
		Aus dem Leserkreise.		投書	ジェノヴァ(イタリア)から	
		Aus unseren Ortsgruppen.		地区グループから	Hohenlinde	
				広告	傷痍軍人募集, 絵葉書, 武器, 製材所	
12	1921年3月20日	An das oberschlesische Volk!! Bericht der oberschlesischen Delegation über Warschau und Berlin.	Do ludu górnośląskiego! Sprawozdanie delegacyi górnośląskiej z wyników podróży do Warszawy i Berlina.	オーバーシュレージエンの人々へ!! ワルシャワとベルリンについてのオーバーシュレージエン代表団の報告		
		Auf zur Abstimmung!	Pobudka do głosowania!	いざ投票へ!		
				広告	製材所, 歯医者	
13	1921年3月27日	Wer hat gesiegt?	Kto zwyciężył?	勝者は誰か?		
		Das unteilbare Oberschlesien.		不可分のオーバーシュレージエン		
				広告	Gelegenheits-Kauf, 育毛剤, 製材所, Modehaus Karl Heine, 傷痍軍人募集, 絵葉書, 寄宿学校	
14	1921年4月3日	Wie wird die Entscheidung ausfallen?	Jak wypadnie ostateczne ostygnięcie?	どのように決定が下されるのか?		
		Für ein ungeteiltes Oberschlesien! Von Dr. Latacz.	Dla niepodzielnego Górnego Śląska! (Napisał Dr. Latacz).	不可分のオーバーシュレージエンのために! ラタチ博士より		
		Aus dem Leserkreise.		投書		

				広告	製材所, 絵葉書, 傷痍軍人募集, 神経症薬, 胃薬, Modehaus	
15	1921年4月10日	Teilung Oberschlesiens?	Podział Górnego Śląska?	オーバーシュレージエンの分割?		
		Der Schwanensang der Chauvinisten. Von Dr. Latacz.	Łabędzi śpiew szowinistów. (Napisał Dr. Latacz).	ショーヴィニストの瀕死の歌 ラタチ博士より		
		Aus dem Leserkreise.	Z kół naszych czytelników.	投書	Königshütte, Frydrychow, Oppeln	
				広告	絵葉書, Abstimmungsmarken, 傷痍軍人募集, 糖尿病薬, Modehaus, Holzlagerplatz, 育毛, ソーセージ	
16	1921年4月17日	Aus dem Leserkreise.		投書		
17	1921年4月24日	Rettet Eure Heimat! Oberschlesier! Oberschlesierinnen!	Ratujcie Waszą Ojczyznę! Górnoślązacy! Górnoślązaczki!	自らの故郷を救え! オーバーシュレージエン人たちよ!		
		Aus dem Leserkreise.		投書		
				広告	製材所, ソーセージ, 絵葉書, 拳銃	
18	1921年5月1日	Wie lange noch?	Jak długo jeszcze?	あとどれくらい?		
		Die Politik des "Bundes der Oberschlesier."	Polityka „Związku Górnoślązaków“.	「〈同盟〉」の政策		
		Aus dem Leserkreise.		投書		
				広告	製材所/絵葉書/布製品/護身用武器/リツェウム(中等教育学校)/保養所/Modehaus	
19	1921年05月08日 /1921年9月24日?				マイクロフィルムおよびデジタルアーカイブから欠落	
20	1921年10月1日	Oberschlesien darf nicht geteilt werden!	Górny Śląsk nieśmie być podzielony!	オーバーシュレージエンの分割は許されない!		
		weitergehende bundesstl. Autonomie	najrozleglejszego samorządu dzielnicowego	(最も) 広範な連邦制の枠内での/地域的な自治		
					責任編集者: ヨーゼフ・ムショル(ドイツ語部門、州議会議員)、ブルーノ・ベツェル(ポーランド語部門)	
21	1921年10月7日	Eine Vertretung des B. D. O. bei der Deutschen Reichsregierung.		ドイツ政府における〈同盟〉の代表性		
		Landsleute!	Rodacy!	同郷の人々よ!	〈同盟〉のポーランド部門による告知	

22	1921年10月21日	Wie Oberschlesien verschachert wurde. Wo bleibt zugesicherte Gerechtigkeit und Unparteilichkeit? — Wir erheben flammenden Protest gegen die Zerreißung Oberschlesiens!		どのようにオーバーシュレージエンは 売り飛ばされるか 約束されていた公 正性と不偏不党性はどこにあるのか? 我々はオーバーシュレージエンの引き 裂きに対する猛烈な抗議を行う!		
23	1921年10月25日	Oberschlesien auf der Schlachtbank.	Grny Ssk porzezany.	畜殺台上のオーバーシュレージエン	分割決定への批判	
		Das Todesurteil über Oberschlesien.	Wyrok mierci dla Grnego Sska.	オーバーシュレージエンへの死刑判決		
25	1921年11月6日	Der Kuhnhandel um unsere Heimat.		我々の故郷をめぐる政治的取引		
26	1921年11月13日	Oberschlesier, auf zur Mitarbeit!	Gornoszacy dalej do wspopracy!	オーバーシュレージエン人よ、さあ協 力し合おう!	wspopracyはwsppracyの誤植	○
		1. Fr alle Oberschlesier	1. Dla wszystkich Grnoszakw	1. 全てのオーバーシュレージエン人へ		
		2. Fr den deutschen Teil Oberschlesiens	2. Dla niemieckiej dzielnicy Grnego Sska	2. berシュレージエンのドイツ側 へ		
		3. Fr die polnischen Staate angegliederten Oberschlesier	3. Dla Grnoszakw przydzielonych do pastwa polskiego	3. ポーランド国家へ編入される バーシュレージエン人へ		
27	1921年11月19日	Warum fordern wir die bundesstaatliche Autonomie!	Czemu domogamy si autonomii udzielnego pastwa w Rzeszy?	なぜ我々は連邦制の枠内での自治を要 求するのか?		○
28	1921年11月26日	Aus dem Leserkreise.	Z kl naszych czytelnikw.	投書	Birkenhain, 編集者	
29	1921年12月4日	Auf zum Bundesvertretertag!... Wann kommt die bundesstaatliche Autonomie?		〈同盟〉代表者会議に向けて! いつ 連邦州の枠内での自治が得られるの か?		○
		Um die oberschlesisch Autonomie	O autonomi grnosk.	オーバーシュレージエンの自治をめ ぐって		
		Die Regierung und die obersch. Autonomie.	Rzd a autonomia grnoska.	政府とオーバーシュレージエンの自治		
		Warum erstreben wir die bundesstaatliche Autonomie?	Czemu dmy do autonomii udzielnego pa stwa Rzeszy?	なぜ我々は連邦州の枠内での自治を追 い求めるのか?		○
		Auf zur Werbearbeit fr die bundesstaatliche Autonomie fr Deutsch- Oberschlesien.	Dalej do agitacyi na rzecz autonomii udzielnego pastwa w Rzeszy na Grnym S sku niemieckim.	ドイツ・オーバーシュレージエンの連 邦制自治のための宣伝活動に向けて		○
30	1921年12月11日	Die Arbeit der Kommissionen in Oberschlesien... Ist die Autonomie auf dem Marsche?		オーバーシュレージエンにおける諸委 員会の業務...自治は進行中か?		○
		Die Autonomie marschiert.	Autonomia postpuje naprzod.	自治が進行中である		○
		Das deutsche Autonomiegesetz.	Niemiecka ustawa autonomiczna.	ドイツの自治法		○

31	1921年12月18日	Bericht über den V. Bundesvertretertag. Das neue Programm des B.d.O - Der Vortrag des Dr. Latacz. - Weiterschauende Politiker vor die Front!		第五回〈同盟〉代表者大会についての 報告 〈同盟〉の新綱領 ラタチュ博 士の講演 先見の明のある一線級の政 治家		○
		Aus dem Leserkreise.	Z kół czytelników.	投書	Rosenberg	
32	1921年12月25日	Entgültige Grenzlinie in Oberschlesien.		最終的なオーバーシュレージエンにお ける国境線		

【1922年】

号	発行日	小見出し（ドイツ語）	小見出し（ポーランド語）	小見出し（日本語訳）	内容・注記	自治構想への賛同
1	1922年1月1日	"Die Retter Oberschlesiens".	"Wybawiciele Górnego Śląska"	「オーバーシュレージエンの救済者」		
2	1922年1月8日	Die Autonomie, die Rettung Oberschlesiens.		自治こそがオーバーシュレージエンの 救出策		○
		Um die Autonomie.	O Autonomię.	自治をめぐる		○
3	1922年1月15日	Die Vorrechte in Polnisch-Oberschlesien abhängig von der Autonomieverleihung an Deutsch-Oberschlesien.	Przywileje Polskiego Górnego Śląska zależne od przyznania autonomii niemieckiemu Górnemu Śląskowi.	ドイツ領オーバーシュレージエンへの 自治権付与に依存した、ポーランド領 オーバーシュレージエンにおける特権		○
		Mitteilung der Redaktion.	Z redakcyi.	編集部からのお知らせ	〈機関紙〉は次号から小さなフォー マットで発行する。	
4	1922年2月19日	Das Lebensinteresse Oberschlesiens an der Erfüllung der Autonomieversprechen.		自治誓約の履行におけるオーバーシュ レージエンの重大関心事		○
		Das Lebensinteresse Oberschlesiens an der Erfüllung der Autonomieversprechen. Von Dr. Kalus-Berlin.	Żywotny interes Górnego Śląska w speł nieniu obietnic autonomii. Napisał Dr. Kalus-Berlin.	自治誓約の履行におけるオーバーシュ レージエンの重大関心事 ベルリンの カルス博士より		
		Die oberschlesische Autonomie eine deutsche Frage.	Autonomia górnośląska kwestya przyszłó ci Niemiec.	オーバーシュレージエンの自治とドイ ツ問題		
		"Autonomie oder Bigos"	"Autonomie lub bigos"	「自治かピゴスカ」	ピゴスはポーランドの伝統料理	
		Die Autonomie kommt.	Lepsze widoki dla Autonomii.	自治の到来／自治にとってのより良い 展望		○